

CADERNOS

de



TRADUÇÃO

n^o XXVIII

*Pós-Graduação em Estudos da Tradução - PGET
Universidade Federal de Santa Catarina*

Cadernos de Tradução

Nº 28 - 2011/2

Publicação semestral da Pós-graduação em Estudos da Tradução - PGET
Universidade Federal de Santa Catarina

ISSN: 1414-526X



Comissão Editorial

Andréia Guerini, UFSC (Editora-Chefe) - Álvaro Faleiros, USP - Andréa Padrão, UFSC - Bruno Costa, editor e tradutor - Christiane Nord, FH Magdeburg - Claudia Borges de Faveri, UFSC - Edwin Gentzler, University of Massachusetts at Amherst - Germana Henriques Pereira, UnB - Inês Oseki-Dépré, Université de Provence - Karine Simoni, UFSC - László Scholz, Tudományegyetem Eötvös Loránd/Oberlin College - Lincoln Fernandes, UFSC - Maria Lúcia Vasconcellos, UFSC - Marie-Hélène Catherine Torres, UFSC - Markus J. Weininger, UFSC - Mauri Furlan, UFSC - Maurício Santana Dias, USP - Orlando Grossegeisse, Universidade do Minho - Paulo Henriques Britto, tradutor - Roberta Barni, USP - Roberto Mulinacci, Università di Bologna - Walter Carlos Costa, UFSC - Werner Heidermann, UFSC

Conselho Consultivo

Berthold Zilly, Freie Universität Berlin - Else R. P. Vieira, University of London - Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa - Francisco José Magalhães, Assoc. Portuguesa de Tradutores - Giampaolo Tonini, Università di Trieste - Heloisa Jahn, editora e tradutora - José Lambert, Katholieke Universiteit Leuven - José Roberto O'Shea, UFSC - Marcelo Jacques de Moraes, UFRJ - Márcio Seligmann-Silva, UNICAMP - Marco Lucchesi, UFRJ - Maria Paula Frota, PUC/Rio - Maria Tymoczko, University of Massachusetts at Amherst - Mark David Ridd, UnB - Michael Cronin, Dublin City University - Patricia Odber de Baubeta, University of Birmingham (UK) - Patricia Willson, Universidad de Buenos Aires/Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández - Paulo Schiller, tradutor - Pedro M. Garcez, UFRGS - Pere Comellas-Casanova, Universitat de Barcelona - Samuel Titan Jr, USP - Stella Tagnin, USP - Steven F. White, St. Lawrence University - Thaís Flores Nogueira Diniz, UFMG

Revisão

Andréia Guerini, Anatólia C. Corrêa, Marcelo Bueno de Paula

Capa

Dorothee de Bruchard
sobre ilustração do frontispício da Bíblia traduzida
para o francês por Lefèvre d'Étaples em 1530.

Endereço para Correspondência

Caixa Postal 5211 - 88040-970 - Florianópolis - SC
Tel: +55 XX 48 3721-6647 Fax: +55 XX 48 3721-9988
E-mail: andreia.guerini@gmail.com
<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao>



(Catalogação na fonte pela Biblioteca da Universidade Federal de Santa Catarina)

Cadernos de Tradução / Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Pós-graduação em Estudos da Tradução. — n^o 1 (1996)
Florianópolis: Pós-graduação em Estudos da Tradução.
V.; 21 cm

Semestral
ISSN: 1414-526X

1. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão.
Pós-graduação em Estudos da Tradução.

SUMÁRIO

ARTIGOS

Um tradutor é um escritor da sombra? Variações sobre a ontologia da tradução por Márcio Seligmann-Silva 11

In-comunicação e tradução em Walter Benjamin por Sergio Romaneli 37

O tradutor sob o prisma do autor: a representação do tradutor na literatura por Alessandra Matias Querido 47

Como forjar um arpão: uma crítica de duas traduções de Moby Dick à luz de Lacan por Nils Goran Skare 67

Paratexto e visibilidade na tradução de Dom Casmurro para o inglês por Luana Ferreira de Freitas 87

Autores polacos em tradução portuguesa (1855-2010): um levantamento preliminar por Hanna Pieta 97

A tradução francesa da linguagem compósita de Carolina Maria de Jesus por Germana Henriques Pereira de Sousa 121

Cecília Meireles de epigramas en épigrammes: o ritmo como unidade de tradução por Alice Maria de Araújo Ferreira 141

Fushi e imortalidade: um estudo de diferença por Rodrigo Moura Lima Aragão 159

Menina Acanhada: uma tradução do *shijō* por Cristiano Mahaut de Barros Barreto 181

RESENHAS

Virgilio Moya. La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporâneas (por Stella Rivello) 203

Ana Maria Garcia Bernardo. A Tradutologia Contemporânea: Tendências e Perspectivas no Espaço de Língua Alemã (por Tito Lívio Cruz Romão) 208

Michael Oustinoff. Tradução: História, teorias e métodos (por Sinara de Oliveira Branco) 213

Ana Luna Alonso, Silvia Montero Küpper y Liliana Valado Fernández (eds). Translation Quality Assessment Policies from Galicia (por Áurea Fernández Rodríguez) 220

Gérard Genette. Paratextos Editoriais (por Nicoletta Cherobin) ... 225

RESENHAS DE TRADUÇÕES

La Causa Secreta y otros Cuentos de Almas Enfermas de Joaquim Maria Machado de Assis, Traducción de Juan Martín Ruiz (por Pablo Cardellino) 233

As Aventuras de Huckleberry Finn de Mark Twain, Tradução de Rosaura Eichenberg (por Vanessa Lopes Lourenço Hanes) ... 243

ENTREVISTAS

Entrevista com Luise Von Flotow (por Luciana Wrege Rassier e Rosvitha Friesen Blume) 251

Entrevista com Washington Benavides (por Rosario Lázaro Igoa & Walter Carlos Costa) 275

